



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Tercera lengua extranjera II Portugués C1.2.1 Tercera lengua extranjera III Portugués C1.2.2
Código	E000011716
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	5,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Comunicación en lengua portuguesa; comunicación oral; comunicación escrita; nivel C1.2

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rejane Queiroz Gonçalves
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Sala de profesores Cantoblanco
Correo electrónico	rqueiroz@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La presente asignatura, dirigida a estudiantes con nivel C1.1 consolidado en lengua portuguesa, está orientada a la adquisición de las competencias establecidas en el marco común europeo de referencia para las lenguas para el nivel C1.2.</p> <p>Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de la expresión oral y escrita. Con el fin de desarrollar y perfeccionarla comunicación oral y escrita se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral y escrita, así como la ampliación del léxico.</p>
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	



	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
	RA4	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE10	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	RA2	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	RA3	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	RA4	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	RA5	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	RA7	Sabe producir un texto del ámbito académico
	RA8	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	RA9	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	RA10	Es capaz de mantener una conversación fluída



	RA1	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
	RA4	Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole
	RA5	Reconoce y comprende problemas específicos para la traducción como por ejemplo nombres propios, expresiones idiomáticas, juegos de palabras, proverbios, etc
	RA6	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)



	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Conoce la geografía económica de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA2	Tiene conocimientos sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se hablan las distintas lenguas de trabajo
	RA3	Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países en cuestión
	RA4	Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc)
	RA5	Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los distintos países
	RA6	Sabe como se estructura la sociedad en los países de estudio
	RA7	Realiza descripciones y narraciones y desarrolla argumentos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: "É falando que a gente se entende"/ Variación Lingüística / Lengua culta / Lengua coloquial

Objetivos Comunicativos:

Conocer y debatir sobre los registros lingüísticos, uso de la lengua culta / lengua coloquial

Variación lingüística: diafásica (contexto comunicativo), diatópica (variaciones regionales) y diastrática (jerga y argot)

Debatir sobre el prejuicio lingüístico en lengua portuguesa y otros idiomas

Leer, interpretar y comentar textos auténticos

Visionar y comentar reportajes audiovisuales y/o vídeos

Fundamentar y exponer opiniones

Leer e interpretar una novela brasileña



Contenidos Lingüísticos:

Vocabulario: Vocabulario “caipira” / jergas y argots / Expresiones idiomática de uso coloquial (1). Ex.: “ser chato de galocha”, “amarelar na hora H”, “bombar nas redes sociais”, etc.

Gramática: Repaso Presente de Subjuntivo y de las conjunciones que lo preceden / Repaso Pretérito Perfecto Compuesto de Subjuntivo y de las conjunciones que lo preceden / Uso contrastivo de algunas conjunciones del portugués y español (1) / Conjunciones de indicativo (1) / Conectores o marcadores discursivos (1) / Conectores / marcadores conversacionales (1) / Uso de los porqués / Acentuación gráfica.

Fonética / Ortografía: Consolidación de los niveles anteriores

Contenidos socioculturales:

Lengua popular y “caipira” en Brasil

Falsos cognados

Diferencias culturales, hábitos y costumbres – conocer, convivir y tolerar

Literatura brasileña: *Vidas Secas* de Graciliano Ramos

Bloque II: “Quem canta seus males espanta” / Dictadura militar / Raíces africanas en la música brasileña / Música y sociedad

Objetivos Comunicativos:

Opinar y debatir sobre la música brasileña y de los demás países lusófonos

Música – lenguaje universal

Debatir sobre la importancia de la música a nivel personal y colectivo

Leer, interpretar y comentar textos auténticos

Visionar y comentar reportajes audiovisuales y/o vídeos

Presentar, tras previa investigación, los principales ritmos musicales de Brasil y de los demás países lusófonos

Escuchar, interpretar y comentar canciones

Leer, interpretar y comentar una crónica literaria

Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos:

Vocabulario: ritmos musicales lusófonos / instrumentos musicales / Expresiones idiomática de uso coloquial (2). Ex.: “Ex.: “ser fã de carteirinha”, “viajar na maionese”, “pegar pesado”, “ser chorão”, etc.

Gramática: Repaso Futuro de Subjuntivo Simple y Compuesto y de las conjunciones que los preceden / Pronombres personales átonos y tónicos / Colocación pronominal en el portugués brasileño y europeo / Uso de “meio – médio / Verbos en – UIR (obstruir, construir, instituir, destruir, etc.) / Conectores o marcadores discursivos (2) / Conectores / marcadores conversacionales (2) / Uso contrastivo de algunas conjunciones del portugués y español (2)

Fonética / Ortografía: Consolidación de los niveles anteriores

Contenidos socioculturales:

Ritmos musicales lusófonos

Breve historia de la música brasileña

La importancia de la música en los años de la dictadura militar – El Tropicalismo

Las raíces africanas en la música brasileña

Bloque III: “Entre tapas e beijos” / Las relaciones interpersonales / Tipos de relacionamientos

Objetivos Comunicativos:

Opinar y debatir sobre el desafío de la convivencia en familia, en el trabajo, en la universidad ...

Debatir sobre cómo solventar problemas derivados de las relaciones personales y profesionales

Conocer los distintos perfiles de compañeros de trabajo y / o de la universidad – cómo vivir en armonía

Leer, interpretar y comentar textos auténticos

Visionar y comentar reportajes audiovisuales y/o vídeos

Fundamentar y exponer opiniones

Leer e interpretar una novela portuguesa

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Tipos de relacionamientos / Tipos de personas / personalidades / Comportamiento social / Expresiones idiomática de uso coloquial (3). Ex.: “ser barraqueiro”, “fazer-se de vítima”, “provar por A mais B”, “arejar a cabeça”, “estar no fundo do poço”, “pisar em ovos”, etc.

Gramática: Repaso Pretérito Imperfecto de Subjuntivo y de las conjunciones que lo preceden / Repaso Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo y de las conjunciones que lo preceden / Revisión Pretérito Pluscuamperfecto Simple de Indicativo / Discurso Indirecto – Reproducción inmediata y posterior / Uso contrastivo de algunas conjunciones del portugués y español (3) / Conectores o marcadores discursivos (3) / Conectores / marcadores conversacionales (3) / Complemento circunstancial de régimen (nominal y verbal) / Verbos en – “ZIR” (seducir, traducir, relucir, etc.) / Uso de la “Crase” /

Fonética / Ortografía: Consolidación de los niveles anteriores

Contenidos socioculturales:

Relaciones interpersonales – aspectos culturales

Actitudes y valores

Multiculturalismo en la sociedad actual

Literatura portuguesa: *Ensaio sobre a Cegueira* de José Saramago

Bloque IV: “Caindo na rede”/ Universo virtual / Internet / Tecnología

Objetivos Comunicativos:

Opinar y debatir sobre el poder de las redes sociales – beneficios y maleficios

Debatir sobre el peligro del *bullying* en la era digital

Opinar y debatir sobre los beneficios del libro físico *versus* el libro digital

Opinar y debatir sobre la enseñanza digital a distancia / *e-learning* – beneficios y desafíos

Leer, interpretar y comentar textos auténticos

Visionar y comentar reportajes audiovisuales y/o vídeos

Fundamentar y exponer opiniones

Contenidos Lingüísticos

Vocabulario: Tecnología / Mundo virtual / Comportamiento social / Mundo digital (tuítes, *internet*, *post*, etc.) / Expressões idiomáticas de uso coloquial (4). Ex.: “cair na rede”, “largar o celular”, “caçadores de cliques”, “um leque de informações”, etc.

Gramática: Oraciones Reducidas de Infinitivo: Repaso Infinitivo Personal Simple y Compuesto y de las preposiciones o locuciones prepositivas que los preceden / Oraciones Reducidas de Gerundio / Oraciones Reducidas de Participio / Uso contrastivo de algunas conjunciones del portugués y español (4) / Conectores o marcadores discursivos (4) / Conectores / marcadores conversacionales (4) / Derivados de ver, decir, querer, tener, venir, hacer, pedir y poner

Fonética / Ortografía: Consolidación de los niveles anteriores

Contenidos socioculturales:

Las redes sociales y la sociedad actual

Las nuevas tecnologías en la vida moderna

Los “peligros” del mundo virtual

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de 5 ECTS se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología interactiva basada en el uso real de la lengua, con el fin de perfeccionar tanto la fluidez en la expresión oral como la corrección gramatical y adecuación estilística en la expresión escrita.

En las clases presenciales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales	Trabajos individuales/grupales
10.00	25.00	7.50	7.50



HORAS NO PRESENCIALES

Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
37.50	7.50	7.50	22.50

CRÉDITOS ECTS: 5,0 (125,00 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE 1 Exámenes (escritos y/u orales)	<ul style="list-style-type: none">- Dominio de los conocimientos.- Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.- Claridad y concisión de la exposición.	60
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none">-Entrega puntual-Corrección gramatical-Calidad del contenido	5
SE 3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none">-Participación y aportación de cada uno de los miembros-Calidad de presentación-Estructura-Calidad del contenido-Corrección gramatical-Elección de léxico-Riqueza expresiva	15
SE4 Monografías individuales /grupales	<ul style="list-style-type: none">-Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía)- Uso correcto del léxico- Claridad de la expresión- Uso de registro adecuado	15
	<ul style="list-style-type: none">-Asistencia activa y continua	



SE5 Participación activa del alumno

- Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros en el momento oportuno y en el registro adecuado

5

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación se realiza mediante examen escrito y oral en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura. Asimismo, si la parte a recuperar también correspondiera a las actividades de evaluación continua, el docente elegirá aquellas actividades que el estudiante deberá entregar para aprobar la asignatura.
- Para aprobar la asignatura, el alumno debe haber obtenido obligatoriamente una calificación de 5 en los exámenes correspondientes al SE1.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libros de texto

GROHS, Glauca & QUEIROZ, Rejane (2016) *Apostila C1* (PDF). Madrid: Casa do Brasil

Libros de lectura y capítulos de libros de lectura

RAMOS, Graciliano (2002). *Vidas Secas*. Rio de Janeiro: Editora Record, 84ª ed.

SARAMAGO, José (2012). *Ensaio sobre a Cegueira*. São Paulo: Companhia das Letras.



Bibliografía Complementaria

Monografías

I. Gramáticas

ARRUDA, Lúgia (2012). Gramática de português língua não materna. 2ª edição, 1ª reimp. Porto: Porto Editora. (Segundo o novo Acordo Ortográfico)

COIMBRA, Isabel e Olga Mata Coimbra (2011). Gramática ativa 1. (Níveis A1/A2/B1) 3ª ed. revista e aumentada. Lisboa: Lidel. (Segundo o Novo Acordo Ortográfico)

CUNHA, Celso et Lindley CINTRA (1984), Nova Gramática do Português Contemporâneo. Lisboa: Sá da Costa.

BECHARA, Evanildo. Moderna gramática portuguesa. 37ª ed. Rio de Janeiro: Lucena, 1999.

II. Dicionarios

Dicionário de Português - Língua estrangeira. Níveis A1, A2, B1, B2, C1, C2, B1 e B2. (2012). Lisboa: Texto Editores.

Dicionário Espanhol-Português (2011). Porto: Porto Editora.

Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa (2009). (4ª Ed). Curitiba: Editora Positivo

Otros materiales y recursos

Portal da Língua Portuguesa: <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/main.html> (Incluye el Vocabulário ortográfico comum da língua portuguesa, el Acordo Ortográfico da Língua portuguesa y otros recursos como dicionarios y pasatiempos)

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP): <http://www.priberam.pt/dlpo/>

Biblioteca Digital Camões: <http://cvc.instituto-camoes.pt/conhecer/biblioteca-digital-camoes.html>

Biblioteca Nacional Digital do Brasil: <http://bndigital.bn.br/>

Portal Domínio Público. Biblioteca Digital: <http://www.dominiopublico.gov.br/pesquisa/PesquisaObraForm.jsp>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>